

Contents

Acknowledgments — VII

Index of Manuscripts — XIII

Abbreviations and Symbols — XXV

Preface — 1

1 The Manuscript of the *Codex Vercellensis* — 7

- 1.1 Introduction — **7**
- 1.2 Current State — **8**
- 1.3 Codicological Description — **9**
- 1.4 Paleographical Description — **12**
- 1.5 Paratextual Description — **17**

2 Previous Editions and New Insights on the *Codex Vercellensis* — 23

- 2.1 Giovanni Andrea Irico (1748) and Giuseppe Bianchini (1749/1845) — **23**
- 2.2 Johannes Belsheim (1894) — **27**
- 2.3 Francis Aidan Gasquet (1914) — **28**
- 2.4 Adolf Jülicher (1938), Walther Matzkow (1938–1954), and Kurt Aland (²1963–1971) — **34**
- 2.5 Corrections of Previous Editions — **37**
- 2.6 List of Readings in Previous Editions along with New Insights Gained from MSI-images — **51**

3 The Relation of the *Codex Vercellensis* Luke to the Greek Texts — 63

- 3.1 The Greek Layer of the *Codex Vercellensis* and the Papyri — **64**
 - 3.1.1 Conflation of Greek Readings: Variation in Word Order in the *Codex Vercellensis* and the Papyri — **65**
 - 3.1.2 Omissions in the *Codex Vercellensis* and the Papyri — **65**
 - 3.1.3 Conflation of Syntax in the *Codex Vercellensis* and the Papyri — **67**
- 3.2 The Greek Layer of the *Codex Vercellensis* and the Majuscules — **68**
- 3.3 The Greek Layer of the *Codex Vercellensis* in Comparison with the *Codex Bezae* (D, 05) — **69**
 - 3.3.1 Conflation of Greek Readings: Variation in Word Order in the *Codex Vercellensis* and the *Codex Bezae* (D, 05) — **73**
 - 3.3.2 Omissions in the Text of *Bezae* Compared with the *Vercellensis* — **75**

3.3.3	Additions in the <i>Codex Bezae</i> and the <i>Codex Vercellensis</i> — 76
3.3.4	Conflation of Syntax in the <i>Codex Bezae</i> (D, 05) and the <i>Codex Vercellensis</i> — 78
3.3.5	Differences of Wording in the <i>Codex Bezae</i> and the <i>Codex Vercellensis</i> — 79
3.4	The Old Latin Versions as a Source for the Text of the <i>Codex Corinthianus</i> (Θ, 038) — 81
3.5	Conclusion: The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> to the Greek Texts — 86
4	The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> Luke to the Latin Versions — 87
4.1	The Relationship between the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) and the <i>Codex Palatinus</i> (VL2) — 88
4.1.1	Conflation of Phonetics and Syntax — 88
4.1.2	Conflation of Semantics: A Christian Nomenclature? — 93
4.2	The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) to the <i>Fragmenta Curiensia</i> (VL16) — 116
4.3	The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) to the <i>Codex Bezae</i> (VL5) — 122
4.3.1	Conflation of Greek Word Order — 124
4.3.2	Conflation of the Syntax — 130
4.3.3	Conflation of Semantics — 142
4.4	The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) to the <i>Codex Veronensis</i> (VL4) — 162
4.4.1	Conflation with Greek — 164
4.4.2	Conflation of Syntax — 166
4.4.3	Conflation of Semantics — 170
4.5	The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) and the <i>Codex Amiatinus</i> (A) — 179
4.5.1	Conflation of Greek Readings — 180
4.5.2	Conflation of Semantics: A Christian Nomenclature? — 188
4.6	Conclusion: The Relation of the <i>Codex Vercellensis</i> Luke to the Latin Versions — 193
5	The Language of the <i>Codex Vercellensis</i> (VL3) Luke — 195
5.1	Phonetics and Orthography — 200
5.1.1	Phoneme Inventory — 200
5.1.2	Diphthongs — 203
5.1.3	Consonants — 204

5.1.4	Spelling of Hebrew and Greek Words —	209
5.2	Morphology —	214
5.2.1	Word Formation —	214
5.2.2	Allocation to Noun Declension Classes —	215
5.2.3	Verb Conjugation —	219
5.3	Syntax —	224
5.3.1	The Application of the Cases —	225
5.3.2	The Use of Pronouns —	229
5.3.3	Verbal Syntax in the <i>Codex Vercellensis</i> Luke —	241
5.4	Latin Vocabulary Expansion: Semantics —	245
5.4.1	Older Readings in the <i>Codex Vercellensis</i> —	245
5.4.2	Contextual Sensitivity —	247
5.4.3	Rare Terms and Poetical Expressions —	249
5.4.4	Calques and Graecisms —	254
5.4.5	Technical Vocabulary —	261
5.4.6	Religious and Cultic Terms —	276
5.5	Conclusion: The Translation Techniques of the <i>Codex Vercellensis</i> Luke —	281
6	<i>Codex Vercellensis</i> Luke: Transcription —	307
7	<i>Codex Vercellensis</i> Luke: Edition —	507
Bibliography —		625
Index Locorum —		649
Index Rerum —		677
Index Verborum Latinorum —		683